

# Act

## Chapter 15

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς,  
Và một-số-người từ-xuống từ [-] xứ-Giu-đê, dạy [-] anh-em,  
[G2532](#) [G5100](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1321](#) [G3588](#) [G0080](#)

ὅτι Ἐὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε  
rằng Nếu không chịu-cắt-bì theo lẽ Mô-se, không thể  
[G3754](#) [G1437](#) [G3361](#) [G4059](#) [G3588](#) [G1485](#) [G3588](#) [G3475](#) [G3756](#) [G1410](#)

σωθῆναι.

được-cứu.

[G4982](#)

Và, có mấy người từ xứ Giu-đê đến, dạy các anh em rằng: Nếu các người chẳng chịu phép cắt bì theo lẽ Mô-i-se, thì không thể được cứu rỗi.

2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ  
Xây-ra rồi sự-tranh-cãi và bàn-luận không ít của Phao-lô và  
[G1096](#) [G1161](#) [G4714](#) [G2532](#) [G2214](#) [G3756](#) [G3641](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2532](#)

τῷ Βαρνάβῳ πρὸς αὐτοὺς, ἔταξαν ἀναβαίνειν, Παῦλον καὶ Βαρνάβαν, καὶ  
[-] Ba-na-ba với họ, họ-cử-đi lên, Phao-lô và Ba-na-ba, cùng  
[G3588](#) [G0921](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5021](#) [G0305](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0921](#) [G2532](#)

τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν, πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους, εἰς  
một-số người-khác trong họ, đến [-] các-sứ-đồ và các-trưởng-lão, tại  
[G5100](#) [G0243](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G4245](#) [G1519](#)

Ἱερουσαλὴμ, περὶ τοῦ ζητήματος τούτου.

Giê-ru-sa-lem, về [-] vấn-đề này.

[G2419](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2213](#) [G3778](#)

Nhơn đó, có sự khác ý và cuộc cãi lẽ dữ dội giữa Phao-lô và Ba-na-ba với mấy người đó, người ta nhứt định Phao-lô và Ba-na-ba với mấy người trong bọn kia đi lên thành Giê-ru-sa-lem, đến cùng các sứ đồ và trưởng lão đặng hỏi về việc này.

3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τὴν τε  
Họ vậy thì được-tiến-đưa bởi [-] hội-thánh đi-qua [-] và  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4311](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#) [G1330](#) [G3588](#) [G5037](#)

Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν, ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφήν τῶν ἐθνῶν. καὶ  
Phê-ni-xi và Sa-ma-ri, thuật-lại [-] sự-quây-về của dân-ngoại. Và  
[G5403](#) [G2532](#) [G4540](#) [G1555](#) [G3588](#) [G1995](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2532](#)

ἐποίουν χαρὰν μεγάλην πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς.  
gây-ra niềm-vui lớn cho-mọi [-] anh-em.  
[G4160](#) [G5479](#) [G3173](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0080](#)

Vậy, sau khi các người ấy được Hội thánh đưa đường rồi, thì trải qua xứ Phê-ni-xi và xứ Sa-ma-ri, thuật lại sự người ngoại trở về đạo, và như vậy làm cho anh em thay thay được vui mừng lắm.

4	παραγενομένοι Khi-đến <a href="#">G3854</a>	δὲ rồi <a href="#">G1161</a>	εἰς tại <a href="#">G1519</a>	Ἱεροσόλυμα, Giê-ru-sa-lem, <a href="#">G2414</a>	παρεδέχθησαν được-đón-tiếp <a href="#">G3858</a>	ἀπὸ bởi <a href="#">G0575</a>	τῆς [-] <a href="#">G3588</a>	ἐκκλησίας hội-thánh <a href="#">G1577</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>
	τῶν [-] <a href="#">G3588</a>	ἀποστόλων các-sứ-đồ <a href="#">G0652</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	τῶν [-] <a href="#">G3588</a>	πρεσβυτέρων. các-trưởng-lão. <a href="#">G4245</a>	ἀνήγγειλάν Họ-thuật-lại <a href="#">G0312</a>	τε rồi <a href="#">G5037</a>	ὅσα mọi-điều <a href="#">G3745</a>	ὅ [-] <a href="#">G3588</a>
	Θεὸς Đức-Chúa-Trời <a href="#">G2316</a>	ἐποίησεν đã-làm <a href="#">G4160</a>	μετ' với <a href="#">G3326</a>	αὐτῶν. họ. <a href="#">G0846</a>					

Vừa tới thành Giê-ru-sa-lem, được Hội thánh, các sứ đồ và trưởng lão tiếp rước, rồi thuật lại mọi điều Đức Chúa Trời đã cậy mình làm.

5	Ἐξανέστησαν Đứng-dậy <a href="#">G1817</a>	δέ rồi <a href="#">G1161</a>	τινες một-số <a href="#">G5100</a>	τῶν [-] <a href="#">G3588</a>	ἀπὸ thuộc <a href="#">G0575</a>	τῆς [-] <a href="#">G3588</a>	αἰρέσεως phái <a href="#">G0139</a>	τῶν [-] <a href="#">G3588</a>	Φαρισαίων Pha-ri-si <a href="#">G5330</a>
	πεπιστευκότες, đã-tin, <a href="#">G4100</a>	λέγοντες, nói-rằng <a href="#">G3004</a>	ὅτι [-] <a href="#">G3754</a>	δεῖ phải <a href="#">G1163</a>	περιτέμνειν cắt-bì <a href="#">G4059</a>	αὐτοὺς, họ, <a href="#">G0846</a>	παραγγέλλειν và-truyền <a href="#">G3853</a>	τε cũng <a href="#">G5037</a>	τηρεῖν giữ <a href="#">G5083</a>
	τὸν [-] <a href="#">G3588</a>	νόμον luật <a href="#">G3551</a>	Μωϋσέως. Mô-se. <a href="#">G3475</a>						

Nhưng có mấy kẻ về đảng Pha-ri-si đã tin đạo, đứng dậy nói rằng phải làm phép cắt bì cho những người ngoại, và truyền họ phải tuân theo luật pháp Mô-i-se.

6	Συνήχθησάν Nhóm-lại <a href="#">G4863</a>	τε rồi <a href="#">G5037</a>	οἱ [-] <a href="#">G3588</a>	ἀπόστολοι các-sứ-đồ <a href="#">G0652</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	οἱ [-] <a href="#">G3588</a>	πρεσβύτεροι, các-trưởng-lão, <a href="#">G4245</a>	ἰδεῖν để-xem-xét <a href="#">G3708</a>	περὶ về <a href="#">G4012</a>
	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	λόγου vấn-đề <a href="#">G3056</a>	τούτου. này. <a href="#">G3778</a>						

Các sứ đồ và các trưởng lão bèn họp lại để xem xét về việc đó.

7	Πολλῆς Nhiều <a href="#">G4183</a>	δὲ rồi <a href="#">G1161</a>	ζητήσεως bàn-luận <a href="#">G2214</a>	γενομένης, xây-ra, <a href="#">G1096</a>	ἀναστάς, đứng-dậy, <a href="#">G0450</a>	Πέτρος Phi-e-rơ <a href="#">G4074</a>	εἶπεν nói <a href="#">G3004</a>	πρὸς với <a href="#">G4314</a>	αὐτούς, họ, <a href="#">G0846</a>	
	ἄνδρες, Thưa, <a href="#">G0435</a>	ἀδελφοί, anh-em, <a href="#">G0080</a>	ὕμεῖς các-ông <a href="#">G4771</a>	ἐπίστασθε biết <a href="#">G1987</a>	ὅτι rằng <a href="#">G3754</a>	ἀφ' từ <a href="#">G0575</a>	ἡμερῶν những-ngày <a href="#">G2250</a>	ἀρχαίων, xưa, <a href="#">G0744</a>	ἐν giữa <a href="#">G1722</a>	ὕμῖν, các-ông, <a href="#">G4771</a>
	ἐξελέξατο Đức-Chúa-Trời-đã-chọn <a href="#">G1586</a>	ὁ [-] <a href="#">G3588</a>	Θεὸς [-] <a href="#">G2316</a>	διὰ qua <a href="#">G1223</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	στόματός miệng <a href="#">G4750</a>	μου, tôi, <a href="#">G1473</a>	ἀκοῦσαι để-dân-ngoại-nghe <a href="#">G0191</a>	τὰ [-] <a href="#">G3588</a>	
	ἔθνη [-] <a href="#">G1484</a>	τὸν [-] <a href="#">G3588</a>	λόγον lời <a href="#">G3056</a>	τοῦ [-] <a href="#">G3588</a>	εὐαγγελίου, Tin-Lành, <a href="#">G2098</a>	καὶ và <a href="#">G2532</a>	πιστεῦσαι. tin. <a href="#">G4100</a>			

Sau một cuộc bàn luận dài rồi, Phi -e-rơ đứng dậy nói cùng chúng rằng: Hỡi anh em, hãy biết rằng từ lúc ban đầu, Đức Chúa Trời đã chọn tôi trong các anh em, để cho người ngoại được nghe Tin Lành bởi miệng tôi và tin theo.

8 καὶ ὁ καρδιογνώστης Θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς, δοὺς τὸ  
 Và [-] Đấng-Biết-Lòng-Người Đứс-Chúa-Trời làm-chứng cho-họ, ban-cho [-]  
[G2532](#) [G3588](#) [G2589](#) [G2316](#) [G3140](#) [G0846](#) [G1325](#) [G3588](#)

Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καθὼς καὶ ἡμῖν,  
 Thánh-Linh [-] [-] cũng-như đã cho-chúng-ta,  
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2531](#) [G2532](#) [G1473](#)

Đức Chúa Trời là Đấng biết lòng người, đã làm chứng cho người ngoại, mà ban Đức Thánh Linh cho họ cũng như cho chúng ta;

9 καὶ οὐθέν διέκρινεν μεταξύ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν, τῇ πίστει  
 và không phân-biệt giữa chúng-ta và và họ, bởi đức-tin  
[G2532](#) [G3762](#) [G1252](#) [G3342](#) [G1473](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4102](#)

καθάριας τὰς καρδίας αὐτῶν.  
 tẩy-sạch [-] lòng họ.  
[G2511](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#)

Ngài chẳng phân biệt chúng ta với người ngoại đâu, vì đã lấy đức tin khiến cho lòng họ tinh sạch.

10 νῦν οὖν, τί πειράζετε τὸν Θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν  
 Vây-bây-giờ thì, sao các-ông-thử [-] Đứс-Chúa-Trời, mà-đặt ách trên [-]  
[G3568](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3985](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2007](#) [G2218](#) [G1909](#) [G3588](#)

τράχηλον τῶν μαθητῶν, ὃν οὐτε οἱ πατέρες ἡμῶν, οὐτε ἡμεῖς,  
 cổ của các-môn-đồ, mà cả [-] tổ-phụ chúng-ta, lẫn chúng-ta,  
[G5137](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3739](#) [G3777](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3777](#) [G1473](#)

ἰσχύσαμεν βαστάσαι?  
 không-có-sức mang-nổ?  
[G2480](#) [G0941](#)

Vậy bây giờ, cứ sao anh em thử Đức Chúa Trời, gán cho môn đồ một cái ách mà tổ phụ chúng ta hoặc chính chúng ta cũng chưa từng mang nổi?

11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ, πιστεύομεν  
 Nhưng chúng-ta-nhờ [-] ân-điển của Chúa Đứс-Chúa-Jesus, tin  
[G0235](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G4100](#)

σωθῆναι, καθ' ὃν τρόπον κάκεῖνοι.  
 đượс-cứu, cũng như cách họ-vậy.  
[G4982](#) [G2596](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2548](#)

Trái lại, chúng ta tin rằng nhờ ơn Đức Chúa Jêsus, chúng ta đượс cứu cũng như người ngoại vậy.

12 Ἐσίγησεν δὲ πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρνάβαν καὶ Παύλον  
 Im-lặng rồi cả [-] đoàn-dân, và lắng-nghe Ba-na-ba và Phao-lô  
[G4601](#) [G1161](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4128](#) [G2532](#) [G0191](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#)

ἐξηγουμένων ὅσα ἐποίησεν ὁ Θεὸς, σημεῖα καὶ τέρατα, ἐν  
 thuật-lại mọi-điều Đứс-Chúa-Trời-đã-làm, [-] [-] dấu-lạ và phép-mầu, giữa  
[G1834](#) [G3745](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4592](#) [G2532](#) [G5059](#) [G1722](#)

τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν.  
 [-] dân-ngoại qua họ.  
[G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G0846](#)

Cả hội đồng đều lắng lặng, nghe Ba-na-ba và Phao-lô thuật lại những phép lạ dấu kỳ mà Đức Chúa Trời đã cậy mình làm ra giữa người ngoại.

13 Μετά δὲ τὸ σιγήσαι αὐτοὺς, ἀπεκρίθη Ἰάκωβος, λέγων, ᾿Ανδρες,  
Sau-khi ròi [-] họ-nói-xong, [-] lên-tiếng Gia-cơ, nói, Thưa,  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4601](#) [G0846](#) [G0611](#) [G2385](#) [G3004](#) [G0435](#)

ἀδελφοί, ἀκούσατέ μου.  
anh-em, xin-nghe tôi.  
[G0080](#) [G0191](#) [G1473](#)

| Nói xong, Gia-cơ cất tiếng lên rằng: Hỡi anh em, hãy nghe tôi!

14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ Θεὸς ἐπεσκέψατο, λαβεῖν  
Si-mê-ôn đã-thuật-lại thể-nào lần-đầu-tiên [-] Đức-Chúa-Trời đoái-đến, để-lấy  
[G4826](#) [G1834](#) [G2531](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1980](#) [G2983](#)

ἐξ ἔθνῶν λαὸν, τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.  
từ-giữa dân-ngoại một-dân-tộc, cho danh Ngài.  
[G1537](#) [G1484](#) [G2992](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#)

| Si-môn có thuật thể nào lần thứ nhất, Đức Chúa Trời đã đoái thương người ngoại, đặng từ đó lấy ra một dân để dâng cho danh Ngài.

15 καὶ τοῦτω συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν προφητῶν, καθὼς γέγραπται:  
Và điề-u-này phù-hợp [-] lời của các-tiên-tri, như đã-chép:  
[G2532](#) [G3778](#) [G4856](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2531](#) [G1125](#)

| Điều đó phù hiệp với lời các đấng tiên tri, vì có chép rằng:

16 Μετά ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν  
Sau những-điều-này Ta-sẽ-trở-lại và xây-dựng-lại [-] lều-trại của-Đa-vít [-]  
[G3326](#) [G3778](#) [G0390](#) [G2532](#) [G0456](#) [G3588](#) [G4633](#) [G1138](#) [G3588](#)

πεπτωκυῖαν; καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω, καὶ ἀνορθώσω  
đã-đổ; và [-] những-đổ-nát của-nó Ta-sẽ-xây, và lập-lại  
[G4098](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2679](#) [G0846](#) [G0456](#) [G2532](#) [G0461](#)

αὐτήν,  
nó,  
[G0846](#)

| Rồi đó, ta sẽ trở lại, Dựng lại đền tạm của vua Đa-vít bị đổ nát; Ta sẽ sửa sự hư nát đền đó lại Mà gây dựng lên;

17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν ἀνθρώπων τὸν  
để mà những-người-còn-lại-tìm-kiếm [-] [-] [-] nhân-loại [-]  
[G3704](#) [G0302](#) [G1567](#) [G3588](#) [G2645](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#)

Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη, ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ'  
Chúa, và mọi [-] dân-tộc trên họ đượ-c-gọi [-] danh Ta trên  
[G2962](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1909](#) [G3739](#) [G1941](#) [G3588](#) [G3686](#) [G1473](#) [G1909](#)

αὐτοῦς, λέγει Κύριος, ποιῶν ταῦτα,  
họ, phán Chúa, Đấng-làm những-điều-này,  
[G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4160](#) [G3778](#)

| Hầu cho những người sót lại Và mọi dân cầu khẩn danh ta đều tìm Chúa. Chúa là Đấng làm nên những việc này có phán như vậy;

18 γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος, <ἐστιν τῷ Θεῷ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ>.  
đượ-c-biết từ muôn-đời, là [-] Đức-Chúa-Trời mọi [-] việc Ngài.  
[G1110](#) [G0575](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#)

| từ trước vô cùng Ngài đã thông biết những việc đó.

19 διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς, ἀπὸ τῶν ἐθνῶν,  
 Vi-vậy tôi quyết-định không làm-khó những-người, từ [-] dân-ngoại,  
[G1352](#) [G1473](#) [G2919](#) [G3361](#) [G3926](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1484](#)

ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ τὸν Θεόν;  
 trở-về cùng [-] Đức-Chúa-Trời;  
[G1994](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2316](#)

| Vậy, theo ý tôi, thật chẳng nên khuấy rối những người ngoại trở về cùng Đức Chúa Trời;

20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων τῶν εἰδώλων,  
 nhưng viết-thư cho-họ [-] kiêng-cữ [-] vật-ô-uế của hình-tượng,  
[G0235](#) [G1989](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0568](#) [G3588](#) [G0234](#) [G3588](#) [G1497](#)

καὶ τῆς πορνείας, καὶ <τοῦ> πνικτοῦ, καὶ τοῦ αἵματος.  
 và [-] gian-dâm, và [-] vật-chết-ngạt, và [-] huyết.  
[G2532](#) [G3588](#) [G4202](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4156](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#)

| song khá viết thư dặn họ kiêng giữ cho khỏi sự ô uế của thần tượng, sự tà dâm, sự ăn thịt thú vật chết ngạt và huyết.

21 Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων, κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν,  
 Vi [-] từ nhiêu-đời xưa, mỗi thành [-] người-rao-giảng Mô-se,  
[G3475](#) [G1063](#) [G1537](#) [G1074](#) [G0744](#) [G2596](#) [G4172](#) [G3588](#) [G2784](#) [G0846](#)

ἔχει ἐν ταῖς συναγωγαῖς, κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος.  
 có trong [-] các-nhà-hội, mỗi ngày Sa-bát đưọc-đọc.  
[G2192](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G2596](#) [G3956](#) [G4521](#) [G0314](#)

| Vì trải bao nhiêu đời nay, trong mỗi thành vẫn có người giảng luật pháp Môi-se, bởi mọi ngày Sa-bát, trong các nhà hội người ta có đọc luật ấy.

22 Τότε ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέρους, σὺν ὅλῃ τῇ  
 Bấy-giờ quyết-định [-] các-sứ-đồ và [-] các-trưởng-lão, cùng cả [-]  
[G5119](#) [G1380](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#) [G4862](#) [G3650](#) [G3588](#)

ἐκκλησίᾳ, ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν, πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν, σὺν  
 hội-thánh, chọn người trong họ, sai đến An-ti-ốt, cùng-với  
[G1577](#) [G1586](#) [G0435](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3992](#) [G1519](#) [G0490](#) [G4862](#)

τῷ Παύλῳ καὶ Βαρνάβᾳ: Ἰουδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, καὶ Σιλᾶν,  
 [-] Phao-lô và Ba-na-ba: Giu-đa [-] gọi-là Ba-sa-ba, và Si-la,  
[G3588](#) [G3972](#) [G2532](#) [G0921](#) [G2455](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0923](#) [G2532](#) [G4609](#)

ἄνδρας ἡγουμένους ἐν τοῖς ἀδελφοῖς,  
 là-người đứng-đầu trong [-] anh-em,  
[G0435](#) [G2233](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0080](#)

| Kế đó, các sứ đồ và trưởng lão cùng cả Hội thánh bèn quyết định sai những người được chọn ở nơi mình đi với Phao-lô và Ba-na-ba đến thành An-ti-ốt. Ấy là Giu-đe, cũng gọi là Ba-sa-ba, và Si-la, là hai người đứng đầu trong hàng anh em;

23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι,  
 viết-thư bởi tay họ, Các sứ-đồ và [-] trưởng-lão,  
[G1125](#) [G1223](#) [G5495](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0652](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4245](#)

ἀδελφοί, τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν: ἀδελφοῖς  
 anh-em, kính-gởi các [-] An-ti-ốt và Sy-ri và Si-li-xi: anh-em  
[G0080](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0490](#) [G2532](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2791](#) [G0080](#)

τοῖς ἐξ ἐθνῶν, χαίρειν.  
 [-] từ dân-ngoại, chúc-an.  
[G3588](#) [G1537](#) [G1484](#) [G5463](#)

rồi giao cho hai người bức thư như sau này: Các sứ đồ, trưởng lão và anh em gửi lời chào thăm anh em trong những người ngoại tại thành An-ti-ốt, trong xứ Sy-ri và xứ Si-li-si!

- 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ ἡμῶν <ἐξεληθόντες>, ἐτάραξαν  
Vi chúng-tôi-nghe rằng một-số từ chúng-tôi ra-đi, làm-xao-động  
[G1894](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5100](#) [G1537](#) [G1473](#) [G1831](#) [G5015](#)
- ὕμᾱς λόγοις, ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν, <λέγοντες περιτέμνεσθαι καὶ  
các-ông bằng-lời, khuấy-rối [-] lòng các-ông, nói-phải chũu-cắt-bì và  
[G4771](#) [G3056](#) [G0384](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4059](#) [G2532](#)
- τηρεῖν τὸν νόμον>, οἷς οὐ διεστειλάμεθα;  
giữ [-] luật, những-người-mà không chúng-tôi-nhắc-bảo;  
[G5083](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1291](#)

Bởi từng nghe có một vài người trong vòng chúng ta, chẳng lãnh mạng lệnh nào nơi chúng ta, tự lấy lời mình khuấy rối, và biến loạn lòng các người nữa,

- 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν, ἐκλεξαμένοις ἄνδρας, πέμψαι πρὸς  
đồng-lòng chúng-tôi họp-lại quyết-định, chọn người, sai đến  
[G1380](#) [G1473](#) [G1096](#) [G3661](#) [G1586](#) [G0435](#) [G3992](#) [G4314](#)
- ὕμᾱς, σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν, Βαρνάβα καὶ Παύλω,  
các-ông, cùng-với [-] yêu-dấu chúng-tôi, Ba-na-ba và Phao-lô,  
[G4771](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0027](#) [G1473](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#)

nên chúng ta đồng lòng quyết ý chọn những người thay mặt sai đi cũng kẻ rất yêu dấu của chúng ta là Ba-na-ba và Phao-lô, mà đến nơi các người;

- 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ  
những-người đã-liều-mạng [-] mạng-sống mình, vì [-] danh của  
[G0444](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5590](#) [G0846](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)
- Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ.  
Chúa chúng-ta, Đức-Chúa-Jesus Christ.  
[G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

hai người này vốn đã liều thân vì danh Đức Chúa Jêsus Christ là Chúa chúng ta.

- 27 ἀπεστάλακμεν οὖν Ἰούδαν καὶ Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου  
Vây-chúng-tôi-sai rồi Giu-đa và Si-la, họ cũng bằng miệng  
[G0649](#) [G3767](#) [G2455](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3056](#)
- ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά.  
sẽ-nói-lại [-] những-điều-này.  
[G0518](#) [G3588](#) [G0846](#)

Vây chúng ta đã sai Giu-đe và Si-la đến, để nói miệng với anh em về việc đó:

- 28 ἔδοξεν ἡμῖν ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος, πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες:  
Vi-Thánh-Linh-quyết-định [-] [-] [-] [-] [-] và chúng-tôi, không  
[G1380](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3367](#)
- πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος, πλὴν τούτων τῶν ἐπάναγκες:  
thêm chất-trên các-ông gánh-nặng, ngoai-trừ những-điều [-] cần-thiết:  
[G4119](#) [G2007](#) [G4771](#) [G0922](#) [G4133](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1876](#)

Ấy là Đức Thánh Linh và chúng ta đã ưng rằng chẳng gán gánh nặng nào khác cho anh em ngoài những điều cần dùng,

29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων, καὶ αἵματος, καὶ πνικτῶν, καὶ πορνείας.  
 kiêng-cữ vật-cúng-thần-tượng, và huyết, và vật-chết-ngạt, và gian-dâm.  
[G0568](#) [G1494](#) [G2532](#) [G0129](#) [G2532](#) [G4156](#) [G2532](#) [G4202](#)

ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοῦς, εἴτε πράξετε. Ἔρρωσθε.  
 Nếu những-điều-đó giữ-mình khỏi, thì-tốt. lắm. Kính-chào.  
[G1537](#) [G3739](#) [G1301](#) [G1438](#) [G2095](#) [G4238](#) [G4517](#)

| tức là anh em phải kiêng ăn của cúng thần tượng, huyết, thú vật chết ngạt, và chớ tà dâm; ấy là mọi điều mà anh em khá kiêng giữ lấy vậy. Kính chúc bình an.

30 Οἱ μὲν οὖν, ἀπολυθέντες, κατῆλθον εἰς Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες  
 [-] vậy nên đợc-tiến-đi họ-đến tại An-ti-ốt và nhóm-họp  
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G0630](#) [G2718](#) [G1519](#) [G0490](#) [G2532](#) [G4863](#)

τὸ πλῆθος, ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολὴν.  
 [-] đoàn-dân trao [-] bức-thư  
[G3588](#) [G4128](#) [G1929](#) [G3588](#) [G1992](#)

| Vậy, khi các người đó đã từ giã Hội thánh, xuống thành An-ti-ốt, nhóm hết thầy anh em lại và trao thư cho.

31 ἀναγνόντες δὲ, ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει.  
 đợc-xong thì họ-vui-mừng về [-] lời-khích-lệ  
[G0314](#) [G1161](#) [G5463](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3874](#)

| Người ta đợc thư, thầy đều mừng rỡ vì đợc lời yên ủi.

32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ,  
 Giu-đa và cùng Si-la cũng chính-họ là-tiên-tri vốn-là bằng lời-nói nhiều  
[G2455](#) [G5037](#) [G2532](#) [G4609](#) [G2532](#) [G0846](#) [G4396](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3056](#) [G4183](#)

παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς, καὶ ἐπεστήριξαν.  
 khuyên-bảo các anh-em và củng-cố  
[G3870](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2532](#) [G1991](#)

| Giu-đa và Si-la chính là kẻ tiên tri, cũng lấy nhiều lời giảng mà khuyên bảo, và giục lòng anh em mạnh mẽ.

33 ποιήσαντες δὲ χρόνον, ἀπελύθησαν μετ' εἰρήνης ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν,  
 ở-lại rồi một-thời-gian họ-đợc-tiến với sự-bình-an từ [-] anh-em  
[G4160](#) [G1161](#) [G5550](#) [G0630](#) [G3326](#) [G1515](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0080](#)

πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτοῦς.  
 trở-về cùng-những người-đã-sai họ  
[G4314](#) [G3588](#) [G0649](#) [G0846](#)

| Khỏi ít lâu, anh em chúc các người đó bình an mà cho về cùng những người đã sai đến.

34 ἔξδοξε δὲ τῷ Σίλᾳ ἐπιμεῖναι αὐτοῦ.  
 nhưng-Si-la lại [-] [-] quyết-định-ở-lại tại-đó  
[G1380](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4609](#) [G1961](#) [G0847](#)

| Nhưng mà Si-la thì quyết ở lại thành An-ti-ốt.

35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρνάβας διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ, διδάσκοντες καὶ  
 Phao-lô còn và Ba-na-ba lưu-lại tại An-ti-ốt dạy-dỗ và  
[G3972](#) [G1161](#) [G2532](#) [G0921](#) [G1304](#) [G1722](#) [G0490](#) [G1321](#) [G2532](#)

εὐαγγελιζόμενοι, μετὰ καὶ ἐτέρων πολλῶν, τὸν λόγον τοῦ Κυρίου.  
 rao-giảng-Tin-Lành cùng-với cũng nhiều-người khác [-] lời của-Đức Chúa  
[G2097](#) [G3326](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4183](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#)

| Nhưng Phao-lô và Ba-na-ba ở lại tại thành An-ti-ốt, giảng Tin Lành và dạy đạo Chúa với nhiều người khác.

36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας, εἶπεν πρὸς Βαρνάβαν, Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες  
Sau đó mấy ngày Phao-lô-nói với Ba-na-ba rằng Chúng-ta-hãy-trở-lại  
[G3326](#) [G1161](#) [G5100](#) [G2250](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0921](#) [G3972](#) [G1994](#)

δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς κατὰ πόλιν πᾶσαν, ἐν αἷς  
nào thăm-viếng các anh-em trong-mỗi thành-phố khắp-nơi nơi mà  
[G1211](#) [G1980](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2596](#) [G4172](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3739](#)

κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ Κυρίου, πῶς ἔχουσιν.  
chúng-ta-đã-rao-giảng [-] lời của-Đức Chúa xem họ-thế-nào  
[G2605](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4459](#) [G2192](#)

Sau ít lâu, Phao-lô nói với Ba-na-ba rằng: Chúng ta hãy trở lại thăm hết thầy anh em trong các thành mà chúng ta trước đã giảng đạo Chúa, xem thử ra thế nào.

37 Βαρνάβας δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν, καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν καλούμενον  
Ba-na-ba thì muốn đem theo Giăng cũng gọi là Mác  
[G0921](#) [G1161](#) [G1014](#) [G4838](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G2564](#)

Μάρκον;  
Mác  
[G3138](#)

Ba-na-ba muốn đem theo Giăng cũng gọi là Mác.

38 Παῦλος δὲ ἤξιου, τὸν ἀποστάντα ἀπ' αὐτῶν ἀπὸ Παμφυλίας, καὶ  
Phao-lô nhưng cho-rằng người đã-lìa-bỏ khỏi họ từ Bam-phi-li và  
[G3972](#) [G1161](#) [G0515](#) [G3588](#) [G0868](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3828](#) [G2532](#)

μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον, μὴ συμπαραλαμβάνειν  
không cùng-đi với-họ trong [-] công-việc thì-không-nên đem-theo  
[G3361](#) [G4905](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3361](#) [G4838](#)

τοῦτον.  
ngươi-này  
[G3778](#)

Nhưng Phao-lô không có ý đem Mác đi với, vì người đã lìa hai người trong xứ Bam-phi-ly, chẳng cùng đi làm việc với.

39 ἐγένετο δὲ παροξυσμός, ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ' ἀλλήλων.  
bèn-có [-] sự-tranh-cãi-gay-gắt đến-nỗi họ-phải-chia-tay nhau khỏi nhau  
[G1096](#) [G1161](#) [G3948](#) [G5620](#) [G0673](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0240](#)

τόν τε Βαρνάβαν, παραλαβόντα τὸν Μάρκον, ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον;  
[-] rồi Ba-na-ba đem-theo [-] Mác dong-buồm đến Chíp-rơ  
[G3588](#) [G5037](#) [G0921](#) [G3880](#) [G3588](#) [G3138](#) [G1602](#) [G1519](#) [G2954](#)

Nhơn đó có sự cãi lẫy nhau dữ dội, đến nỗi hai người phân rẽ nhau, và Ba-na-ba đem Mác cùng xuống thuyền vượt qua đảo Chíp-rơ.

40 Παῦλος δὲ, ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν, ἐξῆλθεν, παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ  
Phao-lô còn chọn Si-la ra-đi được-giao-phó cho ân-điển của-Đức  
[G3972](#) [G1161](#) [G1951](#) [G4609](#) [G1831](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#)

Κυρίου ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν.  
Chúa bởi các anh-em  
[G2962](#) [G5259](#) [G3588](#) [G0080](#)

Còn Phao-lô sau khi đã chọn Si-la, và nhờ anh em giao phó mình cho ân điển Chúa, thì khởi đi.

41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ «τὴν» Κιλικίαν, ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.  
ông-đi-qua khắp [~] Sy-ri và [~] Si-li-xi cùng-cố các hội-thánh  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4947](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2791](#) [G1991](#) [G3588](#) [G1577](#)

| Người trải qua xứ Sy-ri và xứ Si-li-si, làm cho các Hội thánh được vững bền.